

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

(略称) 米国との地位協定第二十四条についての特別措置協定

昭和六十二年	一月	三十日	東京で署名
昭和六十二年	五月	二十七日	国会承認
昭和六十二年	六月	一日	東京で承認の通知交換
昭和六十二年	六月	一日	効力発生
昭和六十二年	六月	一日	公布及び告示

(条約第二号及び外務省告示第二九五号)

目次

	ページ
前文	一九一五

第一条 我が国の負担の対象	一九一六
---------------	------

第二条 負担金額の決定と通報	一九一六
----------------	------

第三条 協議	一九一七
--------	------

第四条 効力発生及び有効期間	一九一七
----------------	------

末文	一九一七
----	------

○日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ

米国との地位協定第二十四条についての特別措置協定

米国との地位協定第二十四条についての特別措置協定

一九一四

合衆国との間の協定についての合意された議事録

一九一九

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、
共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条 1 (a) に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用は、合衆国軍隊の効果的な活動に資するものであることを認め、

両国を取り巻く最近の経済情勢の変化が、労働者の安定的な雇用を損なうおそれがあることに留意し、

米国との地位協定第二十四条についての特別措置協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE SPECIAL MEASURES RELATING TO
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER
ARTICLE VI OF THE TREATY OF
MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES
IN JAPAN

Japan and the United States of America,
Confirming that the United States armed
forces maintained in Japan under the Treaty of
Mutual Cooperation and Security between Japan
and the United States of America and the
Agreement under Article VI of the Treaty of
Mutual Cooperation and Security between Japan
and the United States of America, Regarding
Facilities and Areas and the Status of United
States Armed Forces in Japan (hereinafter
referred to as "the Status of Forces
Agreement"), both signed at Washington on
January 19, 1960 (hereinafter referred to as
"the United States armed forces"), contribute
to the security of Japan and the maintenance
of international peace and security in the Far
East,

Recognizing that stable employment of the
workers who are employed by Japan and render
labor services to the United States armed
forces or to the organizations provided for in
paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of
Forces Agreement (hereinafter referred to as
"the workers") is conducive to the effective
operations of the United States armed forces,

Noting that recent economic changes
involving both countries may jeopardize stable
employment of the workers,

労働者の安定的な雇用の維持を図り、もつて合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

第一条

日本国は、この協定が効力を有する期間、労働者に対する次の手当の支払に要する経費の一部を、当該経費の二分の一に相当する金額を限度として負担する。

- (a) 調整手当、扶養手当、通勤手当及び住居手当
- (b) 夏季手当、年末手当及び年度末手当
- (c) 退職手当

第二条

日本国は、同国の会計年度ごとに、第一条の規定に基づいて負担する経費の具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

Recognizing that, for the purposes of seeking to maintain stable employment of the workers and thereby ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Japan will bear, for the duration of this Agreement, a part, not to exceed one-half, of the expenditures in paying the following allowances to the workers:

- (a) adjustment allowance, family allowance, commutation allowance and housing allowance;
- (b) summer allowance, year end allowance and term end allowance; and
- (c) retirement allowance.

ARTICLE II

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I and will promptly notify the United States of America of such determination.

我が国の
負担の対

負担金額
の決定と
通報

第三条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関するすべての事項につき、地位協定第二十五条に定める合同委員会を通じて協議することができる。

第四条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百九十二年三月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百八十七年一月三十日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

倉成 正

米国との地位協定第二十四条についての特別措置協定

ARTICLE III

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the operation of this Agreement through the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement.

ARTICLE IV

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force until March 31, 1992.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both equally authentic, this thirtieth day of January, 1987.

FOR JAPAN:

Yadashi Kuranari

米 国 と の 地 位 協 定 第 二 十 四 条 に つ い て の 特 別 措 置 協 定

ア メ リ カ 合 衆 国 の た め に

マ イ ケ ル ・ J ・ マ ン ス フ ィ ー ル ド

一 九 一 八

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Michael J. Mansfield

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

1 協定第一条に掲げる手当には、協定の効力発生の際日本国による負担の対象となつてゐる部分を含まないことが確認される。

2 協定第一条(c)の「退職手当」には、人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を除くすべての退職手当を含むことが確認される。

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING SPECIAL MEASURES RELATING TO
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER
ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION
AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES
IN JAPAN

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

1. It is confirmed that the allowances mentioned in Article I do not include those portions which have been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement.

2. It is confirmed that "retirement allowance" in Article I (c) of the Agreement includes retirement allowances of any type except for retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to

duty-connected injury or illness.

千九百八十七年一月三十日に東京で

Tokyo, January 30, 1987

日本国のために

倉成 正

FOR JAPAN:

Tadashi Kuranari

アメリカ合衆国のために

マイケル・J・マンズフィールド

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Michael J. Mansfield

(参考)

この協定は、在日米軍従業員の安定的な雇用の維持を図り、在日米軍の効果的な活動を確保するため、在日米軍従業員に対する調整手当の支払いに要する経費の一部を、当該経費の二分の一に相当する金額を限度として我が国が負担することを規定したものである。